

**1 ANIOŁ PASTERZOM MÓWIŁ
ANGELS TO THE SHEPHERDS CAME**

Anioł pasterzom mówił:
Chrystus się wam narodził
w Betlejem, nie bardzo podłem mieście.
Narodził się w ubóstwie.
Pan wszego stworzenia.

Jaki Pan chwały wielkiej
uniżył się z wysokiej,
pałacu kosztownego żadnego
nie miał zbudowanego.
Pan wszego stworzenia.

**2 HEJ! WESELMY SIĘ
HEY! WE REJOICE NOW**

Hej! Hej! Hej!
Weselmy się, radujmy się,
pożądany narodził się.
Hej! Hej! Hej!
Hej! Hej! Hej!

Hej! Hej! Hej!
Anieli się w niebie cieszą,
pasterze do szopy spieszą.
Hej! Hej! Hej!
Hej! Hej! Hej!

Hej! Hej! Hej!
Poustawiali się w szyki
i wzięli się do muzyki.
Hej! Hej! Hej!
Hej! Hej! Hej!

Hej! Hej! Hej!
A gdy się już dość nagrali,
pokłon Panu oddawali.
Hej! Hej! Hej!
Hej! Hej! Hej!
Hej! Hej! Hej!

**3 GDY SIĘ CHRYSZTUS RODZI
WHEN THE CHRIST TO US IS BORN**

Gdy się Chrystus rodzi i na świat przychodzi,
ciemna noc w jasnościach promienistych brodzi.

Aniołowie się radują,
pod niebiosy wykrzykują:
Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo.

Mówią do pasterzy, którzy trzód swych strzegli,
aby do Betlejem czym prędzej pobiegli;
bo się narodził Zbawiciel,
wszego świata Odkupiciel.
Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo

4 PÓŁNOC JUŻ BYŁA JUST AFTER MIDNIGHT

Północ już była,
gdy się zjawiała
nad bliską doliną jasna luna,
którą zoczywszy
i zobaczywszy,
krzyknął mocno Wojtek na Szymona:
Szymonie kochany,
znak to niewidziany,
że całe niebo czerwone.

Na braci zawołaj, niechaj wstawają,
Kuba i Mikołaj niech wypędzają
barany i capy,
owce, kozły, skopy
zamknione.

Leżąc w stodole,
patrzac na pole,
ujrzał Bartosz stary Anioły,
którzy wdzięcznemi
głosami swemi
okrzyknęli ziemskie padoly:
Na niebie niech chwała
Bogu będzie trwała,
a ludziom pokój na ziemi!

Pasterze wstawajcie, witajcie Pana,
pokłon Mu oddajcie, wzięwszy barana,
skoczno Mu zagrajcie,
głosy zaśpiewajcie
zgodnemi!

5 BÓG SIĘ RODZI GOD IS BORN

Bóg się rodzi, moc truchleje,
Pan niebiosów obnażony,

Ogień krzepnie, blask ciemnieje,
ma granice Nieskończony.
Wzgardzony, okryty chwałą:
Śmiertelny, Król nad wiekami:
A Słowo Ciałem się stało
i mieszkało między nami.

Podnieś rękę, Boże Dziecię,
błogosław krainę miłą,
w dobrych radach, w dobrym bycie,
wspieraj jej siłę swą siłą.
Dom nasz i majętność całą
i twoje wioski z miastami!
A Słowo Ciałem się stało
i mieszkało między nami.

6 GDY ŚLICZNA PANNA OUR LOVELY LADY

Gdy śliczna Panna Syna kołysała,
z wielkim weselem tak Jemu śpiewała:
Lili lili laj, moje dzieciąteczko,
lili lili laj, śliczne paniąteczko.

Wszystko stworzenie śpiewaj Panu swemu,
pomóż radości wielkiej sercu memu:
Lili lili laj, wielki królewiczu,
lili lili laj, niebieski dziedzicu.

Sypcie się z nieba, śliczni Aniołowie,
śpiewajcie Panu, niebiescy duchowie:
Lili lili laj, mój wonny kwiateczku,
lili lili laj, w ubogim żłóbeczku.

Cicho wietrzyku, cicho południowy,
cicho powiewaj, niech śpi panicz nowy:
Lili lili laj, mój wdzięczny synaczku,
lili lili laj, miłuchny robaczku.

7 PRZYBIEŻELI DO BETLEJEM HURRYING TO BETHELEHEM

Przybieżeli do Betlejem pasterze,
przygrywali dzieciąteczku na lirze.
Witają dzieciątko, małe pacholątko, pasterze, pasterze.

Podarunki Jezusowi oddają,
Na kolana przed nim ze czcią klękają

Witają dzieciątko, małe pacholátko pasterze, pasterze

Uznają w nim Mesyjasza prawego,
który przyszedł, by ich zbawić od złego.
Witają dzieciątko, małe pacholátko pasterze, pasterze

**8 W ŻŁOBIE LEŻY
 IN A MANGER**

W żłobie leży, któż pobieży
kolędować Małemu,
Jezusowi Chrystusowi
dziś do nas zesłanemu?
Pastuszkowie przybywajcie,
Jemu wdzięcznie przygrywajcie,
jako Panu naszemu .

My zaś sami z piosneczkami
za wami pośpieszymy,
a tak tego maleńkiego
niech wszyscy zobaczymy:
Jak ubogo narodzony,
płacze w stajni położony,
więc Go dziś ucieszymy.

**9 JEZUS MALUSIEŃKI
 JESUS THERE IS LYING**

Jezus malusieńki
leży nagusieńki;
płacze z zimna, nie dała Mu
Matusia sukienki.

Bo uboga była,
rąbek z głowy zdjęła,
w który Dziecię uwinąwszy,
siankiem Go okryła.

Przestań płakać, proszę,
bo żalu nie zniosę,
dosyć go mam z męki twojej,
którą w sercu noszę.

**10 MY TEŻ PASTUSZKOWIE
 WE ARE SHEPHERDS**

My też pastuszkowie,
nie tylko królowie,
na wozie, na wozie.
Jedziemy z kapelą,
niech nas rozweselą
na mrozie, na mrozie.
Graj, mówi Jezus, Bartku swoje,
stój Dziecię, tylko bas wystroję
i smyczek, i smyczek .

Bartos sobą troska,
że nie ma i włoska
na smyku, na smyku.
A nie myśląc wiele,
szast ogon kobyle
do szyku, do szyku.
Jak zarżnie w swoje szalamaje,
aż Jezus paluszkami łaje
powoli, powoli.

Bądź zdrów, Panie młody,
trzeba iść do trzody,
ścieżeczką, ścieżeczką.
Jezus mruga brewką,
daj im miód z konewką
i z beczką. i z beczką:
Dziękują Panięciu pastuchy,
nalawszy po gardła swe brzuchy,
Chwała Tobie Panie.

11 LULAJŻE JEZUNIU LULLABY, JESUS

Lulajże, Jezuniu, moja perełko,
lulaj, ulubione me pieścidełko.
Lulajże, Jezuniu, lulajże, lulaj,
a Ty Go, Matuniu, w płaczu utulaj.

Lulajże, różyczko najozdobniejsza,
lulajże, lilijko najprzyjemniejsza.
Lulajże, Jezuniu, lulajże, lulaj,
a Ty Go, Matuniu, w płaczu utulaj.

12 HEJ W DZIEŃ NARODZENIA HEY, ON THIS DAY

Hej w Dzień Narodzenia Syna jedyne
Ojca przedwiecznego, Boga prawdziwego,

Wesoło śpiewajmy,
chwałę Bogu dajmy,
hej kolęda, kolęda!

Panna porodziła niebieskie Dzieciątko,
w żłobie położyła małe Pacholątko.
Pasterze śpiewają,
na multankach grają.
hej kolęda, kolęda!

Skoro pastuszkowie o tem usłyszeli,
zaraz do Betlejem czem prędzej bieżeli.
Witając Dzieciątko,
małe Pacholątko.
hej kolęda, kolęda!

13 **JEZU, ŚLICZNY KWIECIE** **JESUS, LOVELY FLOWER**

Jezu, śliczny kwiecie,
zjawiony na świecie,
a czemuż się w zimie rodzisz,
ciężki mróz na się przywodzisz,
nie na ciepłym lecie,
nie na ciepłym lecie?
Jezu nie pojęty,
czemu nie z panię ty,
nie w pałacu złożony,
w lichej szopie narodzony,
i między bydlety,
i między bydlęty?

Śliczna jak lilija Panienka Maryja,
cała piękna jak róża,
nie szuka pańskiego łoża,
w żłobeczku powija,
W żłobeczku powija.
Osiołek z wołem stoją przed nim społem,
zagrzewają swego Pana,
upadają na kolana,
nisko biją czołem,
nisko biją czołem.

Anioł z nieba budzi najprzód prostych ludzi:
Pastuszkowie, prędzej wstajcie,
w szopie Pana przywitajcie,
co się dla was trudzi!
Co się dla was trudzi!
Pastuszkowie mali prędko się zebrali,

to z muzyką, to z pieśniami,
to z różnymi ofiarami
Panu cześć dawali,
Panu cześć dawali.

**14 HOLA HOLA, PASTERZE Z POLA
HEY LA, HEY LA, SHEPHERDS THERE YOU ARE**

Hola hola, pasterze z pola!
Idźcie, Pana witajcie,
a co macie, to dajcie.
Wołają aniołowie,
pójdźcie mili bratkuwie.
Pójdźcie jeno w tym czasie,
trzodę zawrzyć w szalasie.
Pójdźmy, pójdźmy do szopy,
weźmy serków pół kopy.
Dajmy Panu we żłobie,
co nas wabi ku sobie.
Pójdźmy wszyscy z weselem
do tego to Betlejem.
Pójdźcie i wy skrzypkowie
pójdźcie i wy dudkowie.
Walaszku! Kubaszku! Zagrajcie,
Stanaszku! Wojtaszku! Dudajcie:
Oj dyna, oj dyna, oj dyna,
Niech żyje Pan Jezus dziecina.

Hola, chłopcy, dalej do szopy!
Wszyscy Pana witajcie,
a co macie, oddajcie,
masło, kukle, kurczątko
dla małego dzieciątka,
serki i gomułeczki
dla młodej panienczki,
gruszki, śliwki, jabłuszka
dla Józefa staruszka.
Prosimy cię, Paniczu,
ziemi, nieba dziedzicu,
na te dary nasz Panie,
na jakie chłopków stanie.
Przyjmijże je koniecznie,
bo cię kochamy wiecznie.

Banasiu! Gałasiu! Zagrajcie,
Bartosie! Pakosie! Dudajcie:
Oj dyna, oj dyna, oj dyna,
Niech żyje Pan Jezus dziecina.

**15 A CÓŻ Z TĄ DZIECINĄ
WHAT TO DO WITH THIS CHILD?**

A cóż z tą Dzieciną będziem czynili,
pastuszkowie mili, że się nam kwili?
Zaśpiewajmy Mu wesoło
i obróćmy się z Nim wkoło.
Hoc hoc hoc hoc!

Nie tak, nie tak cieszcie
miłą dzieciną
Ja mu wnet laleczkę piękną uwinę
Lala lala moje dziecko
la, la la, la moje życie
la, la, la, la

**16 HEJ, HEJ, LELIJA PANNA MARYJA
HEY, HEY LOVELY LADY MARY**

Hej hej, lelija Panna Maryja!
Hej porodziła Pana Jezusa
Panna Maryja.

Hej hej, lelija Panna Maryja!
Kaj go kąpała, Pana Jezusa,
Panna Maryja?

Hej hej, lelija Panna Maryja!
W co powijała Pana Jezusa
Panna Maryja?

Hej hej, lelija Panna Maryja!
W czym kołysała Pana Jezusa
Panna Maryja?

**17 Z NARODZENIA PANA
THIS IS OUR LORD'S BIRTHDAY**

Z Narodzenia Pana dzień dziś wesoły,
wyśpiewują chwałę Bogu żywioly.
Radość ludzi wszędzie słynie,
Anioł budzi przy dolinie
pasterzy, co paśli pod borem woły.

Wypada wśród nocy ogień z obłoku,
dumają pasterze w takim widoku.
Każdy pyta, co się dzieje,

czy nie świta, czy nie dnieje?
Skąd ta łuna bije tak miła oku?

Ale gdy anielskie głosy słyszeli,
zaraz do Betlejem prosto bieżeli;
tam witali w żłobie Pana,
poklękali na kolana
i oddali dary, co z sobą wzięli.

Potem wykrzyknęli w głos na przemiany:
żyj, Jezu maleńki, na świat wydany.
Niech Ci, Panie, od nas chwała
nie ustanie wiecznie trwała,
żyj, żyj, Zbawicielu, z nieba zesłany.

Odchodzą z Betlejem pełni wesela,
że już Bóg wysłuchał prośb Izraela;
gdy tej nocy to widzieli,
co Prorocy widzieć chcieli -
w ciele ludzkim Boga i Zbawiciela.

18 PASTERZE MILI SHEPHERDS, CAN YOU TELL?

Pasterze mili,
coście widzieli?
Widzieliśmy Maleńkiego
Jezusa narodzonego,
Syna Bożego.

Co za pałac miał,
gdzie gospodą stał?
Szopa bydłu przyzwoita
i to jeszcze źle pokryta
pałacem była.

Kto asystował,
kto Go pilnował?
Wół i osioł przyklękali,
parą Go swą ogrzewali,
dworzanie Jego.

19 DZIECINA MAŁA INFANT, SO TINY

Dziecina mała, Bóg Stwórca nieba!
A kędyż nam go szukać potrzeba?
W stajence, w Betlejem powiła z weselem

Maryja syna, piękna nowina

Małe pachole, mój Jezu drogi,
jakże wytrzymasz ten to mróz srogi?
Wół z osłem puchają, parą zagrzewają,
by dziecię spało, a nie płakało.

**20 NAJŚWIĘTSZA PANIENKA PO ŚWIECIE CHODZIŁA
HOLY LADY MARY WANDERED THROUGH THE WORLD WIDE**

Najświętsza Panienka po świecie chodziła,
kiedy Pana Jezusa w żywocie nosiła.

Napotkała w drodze chłopka ubogiego
i zaraz czem prędzej pobiegła do niego.

Mój ubogi chłopku, ubogi chłopieczku
przenocuj mię, przenocuj w swoim budyneczku

O prześliczna Pani, pójdźże do tej szopy,
będzie ci tam miała swój nocleg spokojny

21 LACRIMOSA

Lacrimosa dies illa
quare surget ex favilla
iudicantus homoreus.
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu, pie Jesu, Jesu, Domine
dona eis, dona eis, dona eis, dona eis
requiem, requiem, requiem.

Amen.

22-26 FIVE SONGS

We regret we are unable to include the Polish texts for the Five Songs